

DOI: 10.15643/libartrus-2019.3.3

Коллокация в турецкой лингвистике: проблемы определения и основные направления исследований

© И. О. Онал

Новосибирский государственный технический университет
Россия, 630073 г. Новосибирск, проспект К. Маркса, 20.

Email: onal@corp.nstu.ru

Статья посвящена изучению понятия «коллокация» в турецком языкознании. Рассматриваются определения данного языкового явления в лексикографических источниках и научных трудах турецкоязычных авторов, а также основные направления и подходы к изучению коллокаций. Особое внимание уделяется терминологии, используемой для описания данных языковых единиц, их компонентов и свойств. Показано, что терминология представляет проблему не только при изучении коллокаций, но и в турецком языкознании в целом; проводится анализ соответствий турецкой, английской и русской терминологии в данной области знания. Актуальность исследования обусловлена ростом научного интереса к изучению коллокаций, которые являются неотъемлемой частью любого естественного языка, однако до сих пор не получили общепризнанного определения в научной литературе и однозначного статуса как языковой единицы. Данное исследование также связано с необходимостью межъязыкового упорядочения лингвистической терминологии, что имеет значение для успешного развития лексикологии и эффективного профессионального взаимодействия лингвистов разных стран.

Ключевые слова: коллокация, турецкая лингвистика, сочетаемость слов, сочетания слов, терминология.

Проблема терминологии в турецкой лингвистике

Коллокация является относительно новым направлением исследований в турецком языкознании. В то время как в западной лингвистике теория коллокации берет начало с 30-х гг. XX в., турецкие языковеды обращаются к этому явлению лишь в последние два десятилетия. Предметом данной статьи является коллокация в турецкой лингвистике: определения коллокации в лексикографических источниках и научных трудах и их сопоставительный анализ, установление межъязыковых соответствий терминов, а также выявление основных подходов и направлений к изучению данного языкового феномена в турецкой лингвистике.

Прежде всего обратимся к проблеме терминологии, которая существует не только в отдельно взятой области лингвистики, но и в турецком языкознании в целом. Исследователи отмечают, что обилие терминов, обозначающих одни и те же понятия и явления, является одной из ключевых проблем в турецкой научной литературе [9, 16, 42, 51]. Одна из важных причин данного положения, на наш взгляд, кроется в исторических особенностях развития турецкого языка. Известно, что после крушения Османской империи, развития национально-освободительного движения и провозглашения республики в Турции началось проведение коренных реформ в области языка, получивших название «языковая революция» (Dil Devrimi), основной целью которых было очищение лексики турецкого языка от иноязычных заимствований и создание новой тюркской лексики и терминологии. В 1932 г. было образовано Турецкое

лингвистическое общество (Türk Dil Kurumu, TDK) – общественная организация при правительстве Турецкой Республики, которая на научной основе занимается созданием терминов, руководствуясь принципом пуризма (arıtıcılık), т. е. концепции, согласно которой турецкий язык должен быть очищен от иноязычных заимствований [9, 12]. При этом пополнение лексического состава и терминологических систем турецкого языка осуществляется тремя основными способами: сбор генетически тюркской лексики из турецких письменных литературных памятников, сбор лексики из диалектов турецкого языка, а также наиболее продуктивный способ: создание новых слов – неологизмов – путем использования словообразовательных средств турецкого языка, его диалектов, а также ряда других современных и древних тюркских языков. Таким образом, если во время староосманского и среднеосманского периода потребность в терминах для наименования новых понятий чаще всего восполнялась заимствованиями из других языков (арабский, персидский, французский), то в XX в. стало предпочтительным использование в качестве терминов уже имеющихся в турецком языке слов либо образование новых с использованием турецких или арабских основ с помощью турецких словообразовательных аффиксов [7]. На сегодняшний день в турецкой лингвистике, как и в других специальных областях научного знания, остро стоит вопрос об избытке терминов; при этом в качестве одной из важнейших задач, которую ставят перед собой большинство исследователей, является поиск возможных путей избавления от иноязычных заимствований [11, 16, 51]. Так, Э. Боз полагает, что использование иноязычной терминологии ведет к «регрессу» турецкого научного языка и считает необходимыми стандартизацию и систематизацию терминологической лексики при участии Турецкого лингвистического общества [16].

Терминология в области изучения коллокаций

Учитывая, что исследование коллокаций является новым и быстро развивающимся направлением в турецком языкознании, а также принимая во внимание вышеприведенные исторические причины, не удивительно, что ученые столкнулись с проблемой терминологии в данной области знания. Появление термина «коллокация» («collocation») в лингвистике относят к 1933 г., когда он был предложен английским языковедом Г. Палмером для обозначения определенных сочетаний слов. Рассуждая о том, какой термин подобрать для устойчивых сочетаний (таких как «to go to bed», «all at once», «to catch cold» и др.) и выбирая между словами «идиома», «гетеросема», «фраза», «локуция» и «коллокация», ученый останавливается на последнем, объясняя выбор тем, что именно это слово идеально удовлетворяет всем требованиям для термина: хорошо выглядит и звучит, легко транслитерируется на другие европейские языки, достаточно короткое и простое, а также уже занимает достойное место в словарях [40, р. 7]. Термин действительно достаточно быстро проникает в другие языки: он активно используется во французской, немецкой, чешской и другой лингвистике. В русском языке «коллокация» впервые появляется в словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой [1], а первая научная работа, посвященная изучению коллокаций (с использованием именно этого термина), датируется 1985 г. [3].

Однако в турецкой лингвистической науке коллокация (и смежные понятия) в силу вышеуказанных причин преимущественно обозначаются терминами турецкого происхождения, разнообразие которых в числе прочих факторов можно объяснить различными вариантами перевода оригинальной научной литературы с английского языка на турецкий разными авторами. Ситуация осложняется тем, что и в западной лингвистике отсутствует единое общепринятое толкование термина «коллокация». Известно, что в современной (как западной, так

и российской) лингвистической науке термин «collocation»/«коллокация» может употребляться как в «абстрактном» смысле, обозначая постоянную сочетаемость изучаемого слова с определенными словами [1, 4] или явление «семантико-грамматической взаимообусловленности элементов словосочетания» [5]; так и в «предметном» смысле для обозначения результата такой сочетаемости, например, как характерные, часто встречающиеся сочетания слов, «появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задается не грамматическими, а чисто семантическими факторами» [28], «слабоидиоматичные устойчивые выражения, преимущественно со структурой словосочетания» [2, с. 67], «сочетания слов, в которых один компонент (опорный, или основной, несвободный) определяется смыслом сообщения, его темой и фразеологизирует сочетание, а другой компонент (свободный) характеризует опорное слово и является семантически ключевым словом» [3, с. 77], или «лексически и/или прагматически ограниченное рекуррентное сочетание как минимум двух лексических единиц, находящихся в определенных синтаксических отношениях друг с другом» [13, р. 76]. Кроме того, в англоязычной научной литературе наряду с термином «collocation» широко употребляются такие обозначения сочетаний слов, как, например, «multiword expression», «word-combination», «lexical bundle» и др.

Сравнительно-типологический анализ показывает, что в турецкой научной литературе для обозначения понятия «коллокация» используются следующие слова и словосочетания: «birliktelik», «sözcük birliktelikleri», «eşdizim», «eşdizimlilik», «eşdizimli sözcükler» и др., наиболее популярными среди которых следует признать «birliktelik» и «eşdizimlilik». Отметим также, что, в отличие от английского слова «collocation», которое употреблялось в лингвистическом смысле задолго до своего официального признания в качестве термина (о чем свидетельствует его раннее упоминание в словарях, а также в грамматических справочниках), слово «eşdizimlilik», по-видимому, появилось в результате перевода английского термина на турецкий язык и является не только относительно новым термином, но и неологизмом в турецком языке в целом, на что может указывать отсутствие толкования данного слова в Большом словаре турецкого языка. Термин «birliktelik», напротив, представляет собой уже готовую языковую единицу, которая, согласно Словарю общей лексики, означает следующее:

birliktelik, -ği

a. Birlikte olma durumu: *Kim bilir belki onunla, kuşularımızı ve aptallıklarımızı yenecek bir birlikteliği yeniden kurabiliriz. -E. Vener. / Совместное местонахождение, союз. Кто знает, возможно, мы с ним сможем создать союз, способный победить. - Э. Бенер* (здесь и далее перевод автора. – О. И.) [44].

Кроме того, данное слово уже используется в турецкой лингвистике в составе терминологического сочетания «birliktelik durumu» для обозначения «комитативного падежа» (comitative case).

Рассмотрим определения данных терминов в других лексикографических источниках. В Словаре турецких научных терминов предлагается следующее толкование:

eşdizimlilik (sos.)

sos. (Alm. Kollokation, f; Fr. collocation, f; İng. collocation) dilb. İki ya da daha çok sayıda dil biriminin genellikle aynı dizimlerde yer alması. / Постоянная совместная сочетаемость двух и более языковых единиц в одной синтагме [46].

Сходное определение находим в Словаре лингвистических терминов К. Имер и др.:

eşdizimlilik (collocation) *sözdizim* İki ya da daha fazla sayıda birimin aynı dizimde bulunması, bkz. birliktelik. / Совместная встречаемость двух и более языковых единиц в одной синтагме [31, s. 121].

Термин «birliktelik» имеет более широкое толкование:

birliktelik (collocation) *sözdizimi* Sözcüklerin düzenli bir biçimde birlikte kullanılmaları durumu; örn. sigara içmek, yemek yemek, toplantı yapmak, konferans düzenlemek (konferans yapmak olmaz). Yabancı dillerde kimi eylemlerle ilgeçler de birlikte kullanılır; örn. İng. *go to, depend on, agree with, look at, vb.* *Eşdizimlilik de denir.* / синтаксис Совместное употребление слов: напр. *sigara içmek, yemek yemek, toplantı yapmak, konferans düzenlemek* (нельзя сказать **konferans yapmak*) курить (сигареты), есть еду, проводить собрание, проводить конференцию. В иностранных языках возможно употребление служебных слов со знаменательными словами, напр., англ. *go to, depend on, agree with, look at, etc.* [31, s. 60].

Как видим, авторы данного словаря, хотя и предлагают различные толкования данных терминов, все же позиционируют их как разные значения одного английского термина (collocation). Кроме того, как показывают примеры из английского языка, представленные в словарной статье к термину «birliktelik», авторы не разграничивают понятия «коллокация» и «коллигация». Также следует отметить, что в данном источнике оба термина относятся к разделу синтаксиса (*sözdizim*).

Автор другого популярного словаря турецких лингвистических терминов Б. Вардар определяет понятия «birliktelik» и «eşdizimlilik» следующим образом:

birliktelik (Alm. Kookkurrenz, Fr. cooccurrence, İng. cooccurrence). Aynı sözcüde iki ya da daha çok sayıda dil biriminin bir arada bulunması. Birliktelik kavramı aracılığıyla sözcüklerin bağlamsal anlamı saptanır. / Совместное употребление двух и более слов в одном высказывании. Смысл слова в контексте определяется через его значение, приобретаемое в сочетании с другим словом [49, s. 47].

eşdizimlilik (Alm. Kollokation, Fr. collocation, İng. collocation). İki ya da daha çok sayıda dil biriminin genellikle aynı dizimlerde yer alması. Eşdizimlilik kavramı, sözlükbilime dağılımsal ölçütlerin uygulanmasından kaynaklanır ve birimlerin anlam yönünün dizim içi kullanımlarıyla yakından ilişkili olduğu görüşüne bağlanır / Регулярная совместная встречаемость двух и более языковых единиц в одной синтагме. Коллокация возникает из реализации дистрибуции единиц, значение которых тесно связано с их положением по отношению к другим единицам в синтагме (курсив автора. – О. И.) [49, s. 94–95].

Таким образом, можно утверждать, что «birliktelik» и «eşdizimlilik» являются смежными, но не синонимичными понятиями; в определении второго подчеркивается повторяемость совместного употребления (*genellikle*), в то время как «birliktelik», вероятно, следует соотносить с понятием «со-occurrence». В целом при сопоставлении определений коллокации, предлагаемых турецкими лингвистами, с толкованиями данного термина отечественными и западными учеными, можно заключить, что в турецкой науке понятие «коллокация» имеет еще более широкое и «размытое» значение.

Проблеме терминологии, используемой в турецкоязычных исследованиях коллокаций с позиции корпусной лингвистики, посвящена работа Н. Серт [41], которая рассматривает и сравнивает частотность употребления турецких вариантов таких терминов, как «корпус» («corpus») – «bütüncü»/«derlem», «совместная встречаемость» («co-occurrence») – «birliktelik kullanımı»/«eşkullanımlılık», «ключевое слово», «база», «главный/основной элемент» («node

word») – «anahtar/düğüm sözcük» и др. В данном исследовании, выполненном на материале трудов авторитетных авторов и лингвистических словарей, выделяются наиболее употребительные термины и доказываются их преобладание над остальными с помощью статистических методов. Варианты термина «коллокация» автор не рассматривает, отдавая предпочтение наименованию «eşdizimlilik», которое на данный момент принимается большинством ученых, занимающимися корпусными исследованиями, а также используется в национальном корпусе турецкого языка.

Мы, в свою очередь, попытались выявить турецкие эквиваленты термина «коллокация» (collocation) и некоторых смежных понятий в научной лингвистической литературе (включая не только корпусное, но и другие направления исследований) на турецком языке. Результаты приведены в таблице с указанием авторов работ, применяющих тот или иной термин. Жирным курсивом выделены фамилии авторов лексикографических источников.

Таблица 1

Соответствия терминов

Англоязычный термин (русский эквивалент)	Турецкие варианты термина
collocation (коллокация)	birliktelik (Özkan, <i>İmer vd.</i>) eşdizimlilik (Can&Öztürk, Çalışkan, Doğan, Elyildirim, Hirik, <i>İmer vd.</i> , Kayaselçuk, Kumanlı, Kurtoğlu, Özkan, <i>Vardar</i>) eş dizimlilik (Pilten) eşdizim (Çetinkaya, <i>Dedeoğlu&Şen</i> , Eken, Doğan, Metin&Karaoğlan) eşdizimli sözcükler (Altıkulaçoğlu, Çetinkaya, <i>Vardar</i>)
collocational (коллокационный, относящийся к коллокации)	eşdizimsel (Can&Öztürk, Çıkrıkçı&Arıca-Akkök, Doğan)
colligation (коллигация)	birleştirim (Eken)
co-occurrence (совместная встречаемость, совместное употребление)	birliktelik (<i>Vardar</i>) birlikte kullanım (Eken) birliktelik kullanımı (Özkan, Kurtoğlu, Doğan, Torun, Özezen) eşkullanımlılık (Çalışkan)
word-combinations (сочетания слов, словосочетания)	sözcük birliktelikleri (Aksan, Eken, Kurtoğlu) sözcük birleşimleri (Kumanlı) çok sözcüklü birimler (Aksan, Çalışkan)

Как видим, варианты предлагаемых терминов отличаются многообразием, что обусловлено не только авторским решением, но и особенностями турецкого языка: например, слитное и раздельное написание слова «eşdizimlilik» – «eş dizimlilik»; наличие или отсутствие суффиксов «eşdizim» – «eşdizimlilik», что может служить указанием на абстрактный характер понятия, выраженного термином «eşdizim» по сравнению с «eşdizimlilik», который может употребляться не только в абстрактном (обозначая способность слов и других единиц сочетаться друг с другом), но и в конкретном значении (обозначая языковую единицу). Понятие «коллигация» хотя и упоминается в работах некоторых авторов [15, 26] и даже получает турецкий эквивалент («birleştirim») и определение – «Bir arada bulunmaları tamamen sözdizimsel kısıtlamalara bağlı olan içerik ve işlev sözcüklerinin oluşturduğu birliktelikler» (Синтаксически ограниченное сочетание

самостоятельного слова со служебным) [26, s. 21], однако на материале турецкого языка не рассматривается.

Основные направления исследования коллокаций в турецком языкознании

Далее рассмотрим направления в изучении коллокаций, существующие в современной турецкой лингвистической науке. Обзор научной литературы показывает, что на данном этапе в турецкой лингвистике преобладают корпусные исследования [20, 32, 34, 35, 39, 41], а также работы по лингвистике текста [22, 43, 45, 50]. Первым объемным исследованием в турецком языкознании, полностью посвященном коллокациям, является докторская диссертация Б. Озкана «Совместная встречаемость и коллокации глаголов и наречий в турецком языке» [39]. Следует отметить, что данная работа положила начало разработке онлайн-словаря турецких коллокаций [47].

Именно в корпусной лингвистике предлагаются различные классификации коллокаций [36–37]. Наибольший интерес для нашего исследования представляет классификация, предложенная К. Офлазер и др., т.к. она разработана на материале турецкого языка. С точки зрения морфологической структуры, авторы выделяют следующие группы турецких коллокаций:

1. Лексикализованные коллокации, в которых все компоненты коллокаций фиксированы (например, *hiç olmazsa / по крайней мере*).

2. Полулексикализованные коллокации (Semi-lexicalized Collocations), в которых некоторые компоненты коллокации являются фиксированными, а другие могут изменяться в силу инфлексивных и деривационных морфологических процессов; при этом лексическая семантика коллокации не является композиционной (например, *kafaуı уetek / ломать голову (досл. «съесть голову»)*).

3. Нелексикализованные коллокации (Non-lexicalized Collocations), в которых коллокация опосредована морфосинтаксическим образом: два одинаковых компонента либо один компонент + контрастный компонент (например, *yavas, yavas / медленно-медленно, koşa koşa / бегом*).

4. Составные наименования (Multi-word Named-entities), включающие имена собственные, т.е. названия организаций, мест, имена людей и т.п. (например, *Türkiye Büyük Millet Meclisi / Великое Национальное Собрание Турции*) [37].

Строго говоря, коллокации последней группы также относятся к полулексикализованным структурам, поскольку последний элемент будет неизбежно подвергаться морфологическим изменениям, задаваемым контекстом, в котором используются та или иная коллокация, т.к. турецкие существительные имеют категорию числа и падежа. Отметим, что коллокация в данной работе рассматривается с позиций широкого подхода, поскольку в их состав включаются идиомы и сложные слова. Несмотря на то, что исследование выполнено на английском языке, обзор турецкоязычных работ данных авторов позволяет нам заключить, что и они используют в качестве эквивалента английскому термину «collocation» вариант «eşdizimlilik».

В работах по лингвистике текста термин «eşdizimlilik» также имеет достаточно широкое толкование, обозначая не только сочетаемость слов, но и их групп. Так, например, в работе, посвященной «необычным» или «неузвальным» коллокациям («siradişi eşdizimlilik» – «unusual collocations»), которые автор трактует как коллокации, выходящие за рамки существующих правил и встречающиеся исключительно в художественной литературе [32], рассматриваются сочетания слова «zaman» («время») не только с отдельными словами, но и с целыми фразами, например:

1) **Zaman perdesine** akisleri bir kez dahâ düşer bunca yıl sonra. / И спустя много лет еще раз раздастся эхо **занавеса времени**.

2) **Zaman** dediğimiz, en belirginiyle bir sarkacın **iki hareketi arasındaki boşluk** / То, что мы называем **временем**, по-видимому, представляет собой не что иное, как **промежуток между двумя движениями маятника**.

В своем исследовании Дж. Кайасельчук опирается на определение «eşdizimlilik», предложенное в словаре Б. Вардара. Следует отметить, что изучением неуззуальных («creative», «marked», «оказиональных» и т.п.) коллокаций, встречающихся в художественной литературе и являющихся индивидуально-авторскими образованиями, посвящены ряд работ в отечественной и зарубежной лингвистике [4, 6, 30]. Так, в работах М. В. Влавацкой и А. В. Коршуновой под оказиональными или неуззуальными коллокациями понимается «особый тип авторских лексических единиц или оригинальных сочетаний слов, созданных на основе нарушения лексико-семантической сочетаемости с целью определенной эстетической функции» [6, с. 67]. Однако в трудах вышеприведенных авторов рассматриваются, как правило, двухкомпонентные коллокации со структурой Adj+N, V+Adv и N+V. В исследовании Дж. Кайасельчук в качестве примеров «необычных» коллокаций приводятся более крупные объединения слов, при этом компоненты таких коллокаций не обязательно имеют линейную последовательность в предложении; по сути, в фокусе исследования находится актуализация метафорического значения слова «zaman» («время») через контекст.

В качестве еще одного примера достаточно широкого понимания термина «eşdizimlilik» можно привести исследование С. Хирик, в котором автор предлагает новый тип коллокаций – «istemsel eşdizimlilik» («volitional collocation»), рассматривая случаи совместного употребления слов, выражающих модальность, с глаголами в определенных видовременных формах (т.е. с определенными аффиксами), дополняющих модальное значение, например:

1) **Belki bir gün gelecek** (Возможно, однажды он придет).

2) **Belki o daha önce buraya gelmiştir** (Возможно, он сюда приходил раньше) [29].

Учитывая, что речь в данной работе идет о грамматической категории, данный вид сочетаемости было бы правильнее отнести к явлению коллигации, согласно определению Дж. Р. Ферса, представляющей собой «взаимодействие грамматических категорий в синтаксических структурах», в которых, в отличие от коллокаций, рассматриваются не отдельные слова, но их категории – существительные, прилагательные и т.д. [28, р. 183]. Отметим, что и в работах западных авторов широкая трактовка коллокаций допускает их деление на «лексические» и «грамматические»; при этом последние могут представлять собой сочетания типа N+Infinitive (существительное с инфинитивом/герундием), например, *It was a pleasure to do it* / Было удовольствием сделать это или N+Object Clause (существительное с придаточным предложением), например, *We reached an agreement that...* / Мы достигли соглашения, что... [14, р. XX–XXI]. Мы полагаем, однако, что подобное широкое толкование понятия коллокации приводит к невозможности установления ее статуса как языковой единицы.

В работах лексикографической направленности коллокации рассматриваются как результат сочетаемости, т.е. как сочетания слов, представляющие собой воспроизводимые языковые единицы, которые должны быть зафиксированы в словарях [21, 23–24, 33] и др. Опираясь на труды зарубежных ученых, авторы высказываются о необходимости разработки словаря коллокаций турецкого языка, а также отмечают сложности, которые могут возникнуть при его составлении. В частности, обсуждается проблема, какой из компонентов коллокации

должен считаться основным в словарной статье: тот, который раньше встречается по алфавиту либо тот, что несет основную смысловую нагрузку. Отметим, что в исследовании Б. Четинкая разводятся понятия «eşdizim» и «eşdizimli sözcükler» как абстрактное и конкретное значения английского термина «collocation» [21]. Также необходимо упомянуть, что на данный момент в турецком языкознании не решена проблема демаркации сложных слов, коллокаций и фразеологизмов, вследствие чего одни и те же языковые единицы толкуются по-разному в словарях разных авторов. Например, сочетания *siyasi parti* (политическая партия), *siyasi harita* (политическая карта), *seçme hakkı* (избирательное право) в Словаре современного турецкого языка [44] определены как «birleşik sözler» (сложные слова), в Словаре турецкого языка [48] маркированы как *Ad* («имя»), выступают в качестве коллокаций в Словаре коллокаций турецкого языка [47], а в самом большом Толковом словаре турецкого языка «Ötüken Türkçe Sözlük» снабжены пометой, указывающей на принадлежность данных сочетаний к «идиомам, терминам, повторам и различным группам слов» («deyim, terim, ikileme ve çeşitli kelime grupları») [18–19].

В лингводидактических работах турецких лингвистов традиционно отмечается необходимость уделять особое внимание изучению сочетаемости слов при обучении турецкому языку как иностранному [10, 23], турецкому языку как родному [26], а также турецкоязычных студентов иностранным языкам, преимущественно английскому [15]. Очевидно, что данная проблема возникает не только при изучении турецкого, но и любого другого языка, т.к. одним из свойств коллокаций является их непредсказуемость, что неоднократно отмечалось разными авторами [3, с. 13]. Так, для обозначения бюллетеня для голосования в турецком языке используется коллокация *oy pusulası* (досл. **компас голосов**), в то время как в английском языке то же значение передается коллокацией *ballot paper* (досл. **листок (бумага) для голосования**). Для того чтобы правильно перевести данные сочетания слов с одного языка на другой, необходимо обладать знанием подобных межъязыковых соответствий. Среди работ данного направления следует особо выделить исследование Н. Т. Экен, направленное на всестороннее описание коллокаций и составление их типологии коллокаций с целью улучшения качества обучения родному (турецкому) языку. Опираясь на труды западных лингвистов, автор рассматривает существующие подходы к изучению коллокации с выделением статистического, семантического и смешанного, а также предлагает турецкие аналоги ко многим существующим терминам, обозначающим различные сочетания слов; при этом коллокации описываются как особый тип языковых единиц [26].

Выводы

Подводя итог, можно сказать, что основными причинами многообразия терминов в области изучения коллокаций в турецкой лингвистике являются, во-первых, тот факт, что данная область исследований в турецкой лингвистической науке находится на стадии своего становления; во-вторых, сложившаяся языковая традиция, согласно которой терминологический аппарат пополняется прежде всего словами турецкого происхождения; наконец, использование авторами разных языковых единиц для перевода терминов (преимущественно английских) из иноязычной научной литературы на турецкий язык. Наличие нескольких вариантов обозначения одного и того же понятия имеет как отрицательные, так и положительные стороны: с одной стороны, ведет к разночтениям и размытости термина, с другой – в некоторых случаях может способствовать разведению и уточнению разных значений термина, имеющих в

языке-источнике. Понятие «коллокация» в турецкой лингвистике чаще всего выражается термином «eşdizimlilik», который имеет достаточно широкое толкование, что позволяет авторам применять данный термин не только к сочетаниям слов, но и к комбинациям слов с придаточными предложениями, а также для описания грамматических явлений.

Как показал анализ литературы по заявленной теме, основная масса трудов имеет практический и прикладной характер, при этом теоретическую базу исследований составляют определения и типологии коллокаций западных авторов, однако в области корпусной лингвистики и лингвистики текста предлагаются авторские классификации и новые типы коллокаций. Данные работы пополняют терминологический аппарат исследуемой области знания новыми единицами, а также уточняют значения уже имеющихся терминов и понятий.

Литература

1. Ахманова О. С. *Словарь лингвистических терминов*. 6-е изд. М.: URSS, **2012**. 576 с.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, **2008**. 656 с.
3. Борисова Е. Г. *Коллокации. Что это такое и как их изучать?* М.: Филология, **1995**. 49 с.
4. Влавацкая М. В. *Комбинаторная лингвистика. Аспекты изучения сочетаемости слов*. Новосибирск: изд-во НГТУ, **2016**. 244 с.
5. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. *Смысл и сочетаемость в словаре*. М.: Языки славянских культур, **2007**. 672 с.
6. Коршунова А. В. Окказиональные коллокации и способы их образования // *Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates*. **2017**. Т. 3. №4. С. 67–81. DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-4-67-81.
7. Назарова Г. Ш. *Лексикология современного турецкого языка*. Т.: Изд-во ТашГИВ, **2002**. 72 с.
8. Aksan M. Ek birleşimleri, çok sözcüklü birimler ve sıklık // *Proceedings of the 28th National Linguistics Conference*. 08–09 May. Sakarya University, **2015**. Ss. 18–28.
9. Alkayış F. Türkçenin Hâl Ekleri ve Fiil Kiplerinde Çok Terimlilik Sorunu // *Elektronik Sosyal Bilimler Dergisi*. **2012**. №42(2). Ss. 276–287. URL: <http://dergipark.gov.tr/esosder/issue/6156/82737>.
10. Altıkulaçoğlu S. Yabancı Dil Sınıflarında Eşdizimli Sözcük Öğretimi ve Anadilinin Rolü // *Dil Dergisi*. **2010**. №148. Ss. 37–52.
11. Armağan, S. A general outlook of term subject in grammar books dil bilgisi kitaplarında terim konusuna toplu bir bakış // *International Journal of Languages' Education and Teaching*. **2015**. Pp. 2387–2394.
12. Aytürk İ. Turkish Linguists against the West: The Origins of Linguistic Nationalism in Atatürk's Turkey // *Middle Eastern Studies*. Vol. 40. No. 6. Pp. 1–25. DOI: 10.1080/0026320042000282856.
13. Bartsch S. *Structural and Functional Properties of Collocations in English: A Corpus Study of Lexical and Pragmatic Constraints on Lexical Co-occurrence*. Tübingen: Gunter Narr, **2004**. 244 p.
14. Benson M., Benson E., Ilson R. Preface to the BBI Dictionary of English Word Combinations Revised edition of the BBI Combinatory Dictionary of English // *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, **1990**. 286 c.
15. Bıçkı A. Acquisition of English Collocations by Adult Turkish L2 Learners. Yayımlanmamış Doktora Tezi. Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Adana, **2012**. 213 s.
16. Boz E. Türk dilbilgisi terminolojisinde çok terimlilik (çok adlılık) sorunu // *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*. **2018**. Vol. 7. No. 3. Ss. 1592–1603.
17. Can Ö., Öztürk, B. Özelleştirme Ve Borsa: Gazete Haber Metinlerinde Eşdizimsel Örüntüler Üzerine Bir Uygulama // *Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi*. **2013**. Vol. 2. No. 7. Ss. 47–58.
18. Çağbayır Y. *Ötüken Türkçe Sözlük. Cilt 1. A–D*. İstanbul: Ötüken, **2007**. 1144 s.
19. Çağbayır Y. *Ötüken Türkçe Sözlük. Cilt 4. M–T*. İstanbul: Ötüken, **2007**. 1131 s.
20. Çalışkan N. *Yüksek Sıklıktaki Adlar: Zaman Sözcükbiçimi Üzerine Derlem Temelli Bir İnceleme*. Ankara: Pegem Akademi Yayınları, **2014**. 216 s.
21. Çetinkaya B. Eşdizimli sözlükler // *Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. **2009**. №4(4). Ss. 196–206.
22. Çıkrıkçı S., Arıca-Akkök E. Yazınsal metinlerde boyut sıfatlarının eşdizimsel görünümleri Dil ve Edebiyat Dergisi // *Journal of Linguistics and Literature*. Vol. 11. No. 2. **2014**. Ss. 1–20.

23. Doğan N. Türkçe Sözlük'te Fiisil Eşdizimlilik // *Gazi Türkiyat*. 2015. №17. Ss. 67–84.
24. Dedeoğlu E., Şen G. *İngilizce-Arapça-Türkçe Eşdizim*. Ankara: Fecr Yayınevi, 2010. 104 s.
25. Eken N. T. Eşdizimlerin Saptanmasına ve Betimlenmesine Yönelik Kuram ve Yaklaşımlar // *Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*. 2016. №13(33). Ss. 28–47.
26. Eken N. T., Anlatı Metinlerinde Sözcük Birliktelikleri: Türkçe Üzerine Eğitim-Öğretim Ortamları Hedefli Gözlemler, Doktora Tezi, Danışman: Prof. Dr. Seda Gülsüm Gökmen, 305 s.
27. Elyildirim S. Kalıp Yapıların Kullanımı: Nasreddin Hoca Fıkraları // *21. Yüzyılda Eğitim Ve Toplum Eğitim Bilimleri Ve Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 2016. №5(15). Ss. 333–346.
28. Firth J. R. A Synopsis of Linguistic Theory, 1930–55 // *Selected Papers of J. R. Firth*. London: Longmans, Green and co., 1957. Pp. 168–205.
29. Hirik S. İstemsel Eşdizimlilik ve Kiplik İlişkisi: Tahmin Kiplikleri Örneği // *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*. 2017. №6(2). Ss. 719–733.
30. Hori M. *Investigating Dickens' Style: A Collocational Analysis*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004. 258 p.
31. İmer K., Kocaman A., Özsoy A. S. *Dilbilim Sözlüğü*. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, 2011. 352 s.
32. Kayaselçuk C. Sıradışı Eşdizimlilik: Zaman Sözcüğü Üzerine Derlem Temelli Bir İnceleme // V Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Öğrenci Kongresi Bildirileri (23–24 Haziran 2014). Ss. 83–92.
33. Kumanlı, M. S. Türkçe Sözlük'te Eşdizimliliklerin Gösterilişi // *Gazi Türkiyat*. 2016. Vol. 18. Ss. 195–204.
34. Kurtoğlu Ö. A. Türkçede Ad-Eylem Eşdizimliliği İçin İstatistiksel ve Anlamsal Ölçütler Temelinde Derlem Çıkışı Bir Ulamlama // *30. Ulusal Dilbilim Kurultayı Bildirileri*. Ankara: Dilbilim Derneği Yayınları, 2017. Ss. 219–226.
35. Kültürel, Z. Dil bilgisi terimleri sözlükleri ve terimlerin kullanımında görülen aksaklıklar // *Turkish Studies: International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 2009. Vol. 4/8. Ss. 383–394.
36. Metin. S. K., Karaoğlu B. Türkiye Türkçesinde Eşdizimlerin İstatistiksel Yöntemlerle Belirlenmesi // *Bilig Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi*. 2016. №78. Ss. 253–286.
37. Oflazer K., Çetinöglü O., Say B. Integrating Morphology with Multi-word Expression Processing in Turkish // 2nd ACL Workshop on Multiword Expressions: Integrating Processing. 2004. Barcelona. Pp. 64–71.
38. Özezen M. Y. Tercih Et- Ve Yeğle- (Yeğ Tut-, Yeğ Bul-, Yeğ Gör-) Fiillerinin Söz Dizimsel Özellikleri // *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 2009. Vol. 4/3. Ss. 1730–1743.
39. Özkan B. Türkiye Türkçesinde Belirteçlerin Fiillerle Birliktelik Kullanımları ve Eşdizimliliği // Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yayınlanmamış Doktora Tezi. Adana, 2007. 467 s.
40. Palmer H. E. *Second Interim Report on English Collocations*. Tokyo: Institute for Research in English Teaching, 1933. 188 p.
41. Pilten Ş. Eş dizimlilik özellikleri bakımından türk dilinde “temiz” sözcükleri // *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*. 2008. №5(4). S. 24–46.
42. Sert G. Türkçe Eşdizimlilik Çalışmalarında Terminoloji Sorunu // *III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu Bildiri Kitabı, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Yayınları*. 2017. №285. Ss. 301–311.
43. Taşgüzel S. İlköğretim Türkçe Ders Kitaplarında Öğretici Nitelikli Metinlerdeki Eşdizimsel Oruntülerin Görünümü // *Dil Dergisi. Ankara Üniversitesi Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma ve Uygulama Merkezi*. 1988. Vol. 25. Ss. 72–87.
44. TDK Büyük Türkçe Sözlük. URL: http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts&view=bts.
45. Torun Y. Dede Korkut hikâyelerinde barınma ile ilgili sözler ve bu sözlerin birliktelik kullanımları üzerine // *Turkish Studies – International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 2011. Vol. 6/3. Pp. 1251–1263.
46. Tüba Türkçe Bilim Terimleri Sözlüğü. URL: <http://www.tubaterim.gov.tr/>.
47. Türkiye Türkçesinin Eşdizim Sözlüğü. URL: <http://turkcederlem.mersin.edu.tr/esdizim/>.
48. Türkçe Sözlük. URL: <http://www.turkcesozluk.org/>.
49. Vardar B. *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Multilingual Yayınları. 2002. 310 s.
50. Yağcıoğlu S. Metinsel bağdaşıklığın sağlanmasında eşdizimin işlevi // *Türkçede Bilgi Yapısı ve Bilimsel Metinler*. Essen, 2002. Ss. 107–114.
51. Zülfikar H. *Terim sorunları ve terim yapma yolları*. Ankara, 2000. 213 s.

DOI: 10.15643/libartrus-2019.3.3

Collocation in Turkish linguistics: problems of definition and main areas of research

© I. O. Onal

*Novosibirsk State Technical University
20 K. Marx Avenue, 630073 Novosibirsk, Russia.*

Email: onal@corp.nstu.ru

The article aims at the study of the notion of “collocation” in Turkish linguistics. The definitions of this linguistic phenomenon in lexicographic sources and scientific works of Turkish authors as well as the main directions and approaches to the study of collocations are considered. The research shows that the main fields of collocation studies in Turkish linguistics are the linguistics of the text, corpus linguistics, and linguodidactics. Though mainly based on the theories of Western linguists, some works make a significant contribution to the study of collocations in the Turkish language. Special attention is paid to the terminology used to describe these language units, their components and properties. It is shown that terminology is a problem not only in the study of collocations, but also in Turkish linguistics in general. The article provides a comparative analysis of English, Russian, and Turkish terminology in this field of knowledge. The study appears to be relevant due to the growth of scientific interest in the study of collocations, which are an integral part of any natural language, but they still have not received a generally accepted definition in scientific literature and do not possess unambiguous status as a language unit. This study is also conditioned by the need for interlingual ordering of linguistic terminology, which is important for the successful development of lexicology and effective professional interaction of linguists from different countries.

Keywords: collocation, Turkish linguistics, co-occurrence, word combinations, terminology.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Onal I. O. Collocation in Turkish linguistics: problems of definition and main areas of research // *Liberal Arts in Russia*. 2019. Vol. 8. No. 3. Pp. 191–202.

References

1. Akhmanova O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov. 6 ed. [Dictionary of linguistic terms. 6th ed.]*. Moscow: URSS, 2012.
2. Baranov A. N., Dobrovolskii D. O. *Aspekty teorii frazeologii [Aspects of the theory of phraseology]*. Moscow: Znak, 2008.
3. Borisova E. G. *Kollokatsii. Chto eto takoe i kak ikh izuchat'? [Collocations. What are they and how to study them?]* Moscow: Filologiya, 1995.
4. Vlavatskaya M. V. *Kombinatornaya lingvistika. Aspekty izucheniya sochetaemosti slov [Combinatorial linguistics. Aspects of studying word compatibility]*. Novosibirsk: izd-vo NGTU, 2016.
5. Iordanskaya L. N., Mel'chuk I. A. *Smysl i sochetaemost' v slovare [Meaning and compatibility in the dictionary]*. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2007.
6. Korshunova A. V. *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanities*. 2017. Vol. 3. No. 4. Pp. 67–81. DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-4-67-81.
7. Nazarova G. Sh. *Leksikologiya sovremennogo turetskogo yazyka [Lexicology of contemporary Turkish language]*. T.: Izd-vo TashGIV, 2002.
8. Aksan M. Proceedings of the 28th National Linguistics Conference. 08–09 May. Sakarya University, 2015. Ss. 18–28.
9. Alkayış F. *Elektronik Sosyal Bilimler Dergisi*. 2012. No. 42(2). Ss. 276–287. URL: <http://dergipark.gov.tr/esosde/r/issue/6156/82737>.
10. Altıkulaçoğlu S. *Dil Dergisi*. 2010. No. 148. Ss. 37–52.
11. Armağan, S. *International Journal of Languages' Education and Teaching*. 2015. Pp. 2387–2394.
12. Aytürk İ. Turkish Linguists against the West: The Origins of Linguistic Nationalism in Atatürk's Turkey. *Middle Eastern Studies*. Vol. 40. No. 6. Pp. 1–25. DOI: 10.1080/0026320042000282856.
13. Bartsch S. *Structural and Functional Properties of Collocations in English: A Corpus Study of Lexical and Pragmatic Constraints on Lexical Co-occurrence*. Tübingen: Gunter Narr, 2004.

14. Benson M., Benson E., Ilson R. *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, **1990**.
15. Bıçkı A. Acquisition of English Collocations by Adult Turkish L2 Learners. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Adana, **2012**.
16. Boz E. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*. **2018**. Vol. 7. No. 3. Ss. 1592–1603.
17. Can Ö., Öztürk, B. *Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi*. **2013**. Vol. 2. No. 7. Ss. 47–58.
18. Çağbayır Y. *Ötüken Türkçe Sözlük. Cilt 1. A–D*. İstanbul: Ötüken, **2007**.
19. Çağbayır Y. *Ötüken Türkçe Sözlük. Cilt 4. M–T*. İstanbul: Ötüken, **2007**.
20. Çalışkan N. *Yüksek Sıklıktaki Adlar: Zaman Sözcükbiçimi Üzerine Derlem Temelli Bir İnceleme*. Ankara: Pegem Akademi Yayınları, **2014**.
21. Çetinkaya B. *Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. **2009**. No. 4(4). Ss. 196–206.
22. Çıkrıkçı S., Arıca-Akkök E. *Journal of Linguistics and Literature*. Vol. 11. No. 2. **2014**. Ss. 1–20.
23. Doğan N. *Gazi Türkiyat*. **2015**. No. 17. Ss. 67–84.
24. Dedeoğlu E., Şen G. *İngilizce-Arapça-Türkçe Eşdizim*. Ankara: Fecr Yayınevi, **2010**.
25. Eken N. T. *Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*. **2016**. No. 13(33). Ss. 28–47.
26. Eken N. T., Anlatı Metinlerinde Sözcük Birliktelikleri: Türkçe Üzerine Eğitim-Öğretim Ortamları Hedefli Gözlemler, Doktora Tezi, Danışman: Prof. Dr. Seda Gülsüm Gökmen,.
27. Elyildirim S. *21. Yüzyılda Eğitim Ve Toplum Eğitim Bilimleri Ve Sosyal Araştırmalar Dergisi*. **2016**. No. 5(15). Ss. 333–346.
28. Firth J. R. *Selected Papers of J. R. Firth*. London: Longmans, Green and co., **1957**. Pp. 168–205.
29. Hirik S. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*. **2017**. No. 6(2). Ss. 719–733.
30. Hori M. *Investigating Dickens' Style: A Collocational Analysis*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, **2004**.
31. İmer K., Kocaman A., Özsoy A. S. *Dilbilim Sözlüğü*. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, **2011**.
32. Kayaselçuk C. V Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Öğrenci Kongresi Bildirileri (23–24 Haziran 2014). Ss. 83–92.
33. Kumanlı, M. S. *Gazi Türkiyat*. **2016**. Vol. 18. Ss. 195–204.
34. Kurtoğlu Ö. A. *30. Ulusal Dilbilim Kurultayı Bildirileri*. Ankara: Dilbilim Derneği Yayınları, **2017**. Ss. 219–226.
35. Kültürel, Z. *Turkish Studies: International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. **2009**. Vol. 4/8. Ss. 383–394.
36. Metin. S. K, Karaoğlu B. *Bilig Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi*. **2016**. No. 78. Ss. 253–286.
37. Oflazer K., Çetinöglü O., Say B. 2nd ACL Workshop on Multiword Expressions: Integrating Processing. **2004**. Barcelona. Pp. 64–71.
38. Özezen M. Y. *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. **2009**. Vol. 4/3. Ss. 1730–1743.
39. Özkan B. Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yayınlanmamış Doktora Tezi. Adana, **2007**.
40. Palmer H. E. *Second Interim Report on English Collocations*. Tokyo: Institute for Research in English Teaching, **1933**.
41. Pilten Ş. Eş dizimlilik özellikleri bakımından türk dilinde “temiz” sözcükleri. *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*. **2008**. No. 5(4). Pp. 24–46.
42. Sert G. *III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu Bildiri Kitabı, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Yayınları*. **2017**. No. 285. Ss. 301–311.
43. Taşgüzel S. *Dil Dergisi. Ankara Üniversitesi Türkçe ve Yabancı Dil Araştırma ve Uygulama Merkezi*. **1988**. Vol. 25. Ss. 72–87.
44. TDK Büyük Türkçe Sözlük. URL: http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts&view=bts.
45. Torun Y. *Turkish Studies – International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. **2011**. Vol. 6/3. Pp. 1251–1263.
46. Tüba Türkçe Bilim Terimleri Sözlüğü. URL: <http://www.tubaterim.gov.tr/>.
47. Türkiye Türkçesinin Eşdizim Sözlüğü. URL: <http://turkcederlem.mersin.edu.tr/esdizim/>.
48. Türkçe Sözlük. URL: <http://www.turkcesozluk.org/>.
49. Vardar B. *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Multilingual Yayınları. **2002**.
50. Yağcıoğlu S. *Türkçede Bilgi Yapısı ve Bilimsel Metinler*. Essen, **2002**. Ss. 107–114.
51. Zülfikar H. *Terim sorunları ve terim yapma yolları*. Ankara, **2000**.

Received 20.04.2019.